

**dirna s.a.**

Francisco Alonso, 6  
28806 Alcalá de Henares (MADRID)

Ed.:28/7/2005

**dirna s.a.**

**CENTRO DE COMUNICACIONES  
COMMUNICATION CENTRE**

**Comercial** 918775840  
**Fax** 918836321

**Centralita /Asistencia Técnica**  
918775841  
**General Service/Tec. Assistance** 0034918775841  
**Fax** 918836514

**Export Dto.** 0034918775846  
**Fax** 0034918771158

E-mail: [export@dirna.com](mailto:export@dirna.com)  
E-mail: [comercial@dirna.com](mailto:comercial@dirna.com)  
WEB: [www.dirna.com](http://www.dirna.com)

Dirna, S.A. es titular de todos los derechos de la presente información.  
La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de Dirna, S.A.  
Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo Dirna, S.A. responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma.  
Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante Dirna S.A.

DIRNA, S.A. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.  
This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of DIRNA.  
This information must be used only and exclusively for what it has been created, DIRNA doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it.  
For any doubt about the aforementioned please contact DIRNA by Communication Centre.

Dirna S.A. est titulaire de tous les droits de la présente information.  
La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de Dirna S.A. Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, Dirna S.A. n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrecte et/ou inadéquate de cette information.  
Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant Dirna S.A.

Dirna, S.A. ist der Inhaber dieser Information.  
Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch Dirna, S.A. ist untersagt.  
Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und Dirna, S.A. haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnten.  
Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers Dirna, S.A.

Dirna, S.A. é titolare di tutti i diritti della presente informazione.  
La presente informazione é confidenziale ed é vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di Dirna, S.A. Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. Dirna, S.A. declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa.  
Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante Dirna, S.A.

*DIAGNOSIS DE AVERÍAS  
BYCOOL Camper*

**TROUBLESHOOTING  
BYCOOL Camper**



*DIAGNOSTIC DE PANNES  
BYCOOL Camper*

**DIAGNOSE BEI AUSFÄLLEN  
BYCOOL Camper**

*DIAGNOSI DEI GUASTI  
BYCOOL Camper*

AENOR



Empresa  
Registrada

ER-0022/1/99



220.AA3.0007



E PROBLEMA	CAUSA
El equipo no funciona, no sale aire por las ventanillas.	El ventilador no funciona.
El equipo no enfría ó enfría poco.	No llega agua, ó muy poca, al filtro húmedo .
El agua rebosa y sale por las ventanillas del frente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desagüe defectuoso. El agua no retorna al depósito blanco.</li> <li>• Exceso de alimentación de agua, debido a que la bomba no para con los intervalos predeterminados (5 minutos).</li> </ul>
Ruido excesivo del ventilador.	Ventilador defectuoso
El ventilador funciona solo, sin actuar sobre el mando	Módulo electrónico dañado por entrada de agua
El módulo electrónico resulta quemado al poner en marcha el aparato.	Error al conectar la toma de corriente a batería.
Entra agua por la unión entre el aparato y la cabina.	Sellado defectuoso de las juntas.
El agua rebosa por el depósito de agua en el interior del vehículo.	La válvula de flotador no cierra.
No llega agua al depósito situado dentro de la caravana.	El sistema original de presión de agua de la caravana es mediante grifos eléctricos, de manera que sólo hay presión cuando se abre algún grifo.

SOLUZIONE IT
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fusibile fuso. Prima di sostituirlo, accertarsi delle cause (cortocircuito, difetto di un componente elettrico, etc.)</li> <li>• Controllare le connessioni di ingresso di corrente e la connessione a massa.</li> <li>• Il motore del ventilatore è guasto. Sostituirlo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare la presenza di acqua nel serbatoio. Se il livello è scarso, il LED rosso dell'indicatore di livello posto nel pannello di controllo dovrebbe accendersi automaticamente. La mancata accensione può essere dovuta ad un difetto del sensore di livello situato nella parte inferiore del serbatoio. Accertarsi che sia montato correttamente (in posizione orizzontale, con possibilità di movimento verso il basso).</li> <li>• La pompa dell'acqua non funziona. Sostituirla.</li> <li>• Sensore del livello danneggiato. Il LED rosso del serbatoio posto sul pannello di controllo si accende e la pompa si arresta.</li> <li>• Verificare le connessioni elettriche e delle condutture d'acqua e riparare se necessario.</li> <li>• Accertarsi che non vi siano strozzature parziali o totali sul tubo.</li> <li>• Il tubo di distribuzione di acqua posto sulla parte superiore del filtro a umido ha i fori parzialmente o completamente ostruiti. Sostituire il filtro.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il tubo di ritorno al serbatoio è ostruito a causa del deposito di sporcizia. Pulire il tubo e il serbatoio nero che regge il filtro a umido.</li> <li>• Il tubo di ritorno non è installato in obliquo, un tratto forma un "sifone". Controllare e correggere la posizione, se necessario fermarlo con dei morsetti.</li> <li>• La "T" (venturi) collegata al serbatoio nero è ostruita. Introdurre aria a pressione.</li> <li>• Il filtro di ritorno al serbatoio inferiore (bianco) è sporco. Pulirlo.</li> <li>• Il collegamento "Y" dei 2 tubi di drenaggio che scendono dalla vaschetta di scolo non è installato vicino al serbatoio principale. Correggere la posizione secondo quanto indicato nelle istruzioni di montaggio.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il modulo elettronico non controlla il funzionamento della pompa. Sostituire il modulo.</li> </ul>
Sostituire.
Eliminare le cause che provocano l'ingresso di acqua e sostituire il modulo.
Correggere la connessione a batteria e sostituire il modulo.
Controllare e richiudere.
Pulire la base della valvola se è sporca. Sostituirla se è danneggiata.
Installare il kit n° <b>0910190071</b> disponibile presso Dima.

IT <b>PROBLEMA</b>	<b>CAUSA</b>
L'impianto non funziona, non fuoriesce aria dalle valvole di sfiato.	Il ventilatore non funziona.
L'impianto non raffredda o raffredda poco.	Al filtro a umido non giunge acqua o ne giunge poca.
L'acqua trabocca e fuoriesce dagli sfiatoi frontali.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scarico difettoso. L'acqua non ritorna nel serbatoio bianco.</li> <li>• Eccessiva alimentazione di acqua causata dalla pompa che non si arresta negli intervalli prestabiliti (ogni 5 minuti).</li> </ul>
Eccessivo rumore del ventilatore.	Ventilatore difettoso.
Il ventilatore si aziona autonomamente senza utilizzo del comando.	Modulo elettronico danneggiato per l'ingresso di acqua.
All'accensione del sistema il modulo elettronico brucia.	Errore nel collegamento della presa di corrente alla batteria.
Ingresso di acqua dal giunto fra l'impianto e la cabina.	Sigillatura difettosa dei giunti.
L'acqua trabocca dal serbatoio all'interno del veicolo.	Chiusura difettosa della valvola del galleggiante.
L'acqua non giunge al serbatoio posto all'interno del camper.	Il sistema originale di pressione di acqua del camper è attraverso rubinetti elettrici, in modo tale che la pressione avviene esclusivamente mediante apertura di uno dei rubinetti.

<b>SOLUCIÓN</b> E
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fusible fundido. Antes de reponer el fusible, investigar las causas (cortocircuito, fallo de algún componente eléctrico, etc.)</li> <li>• Revisar las conexiones de entrada de corriente y conexión a masa.</li> <li>• El motor del ventilador está averiado. Sustituirlo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprobar si hay agua en el depósito. Si el nivel es muy bajo, debería encenderse el led, de color rojo, del indicador de nivel en el panel de mandos. Si éste no se enciende, puede ser debido al fallo del sensor de nivel situado en la parte baja del depósito. Comprobar si está correctamente montado (en posición horizontal, debe poder moverse hacia abajo).</li> <li>• La bomba de agua no funciona. Sustituirla.</li> <li>• Sensor de nivel averiado. Se enciende led rojo del depósito de agua en el panel de mandos y la bomba deja de funcionar.</li> <li>• Comprobar las conexiones eléctricas y de tubos de conducción de agua desde la bomba y reparar si es preciso.</li> <li>• Comprobar si hay algún tubo parcial ó totalmente estrangulado.</li> <li>• El tubo de distribución de agua, situado en la parte superior del filtro húmedo, tiene los taladros obstruidos, parcial ó totalmente. Sustituir el filtro.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tubo de retorno al depósito obstruido por suciedad. Limpiar el tubo y el depósito negro que soporta el filtro húmedo.</li> <li>• El tubo de retorno no está instalado en pendiente, hay algún tramo formando "sifón". Comprobar y corregir la posición, sujetándolo, si fuera necesario, con abrazaderas.</li> <li>• La "T" (venturi) conectada al depósito negro está obstruida. Soplar con aire a presión.</li> <li>• Filtro de retorno al depósito inferior (blanco) sucio. Limpiar.</li> <li>• La conexión "Y" de los 2 tubos de drenaje que bajan desde la bandeja de desagüe del aparato no está instalada próxima al depósito principal de agua. Reposicionar de acuerdo a lo mostrado en las instrucciones de montaje.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El módulo electrónico no controla el funcionamiento de la bomba. Cambiar el módulo.</li> </ul>
Sustituir
Reparar las causas que provocaron la entrada de agua y sustituir el módulo.
Corregir la conexión a batería y sustituir el módulo.
Revisar y volver a sellar.
Si existe suciedad en el asiento de la válvula, limpiarla. Si está dañada, reemplazarla.
Instalar el kit nº <b>0910190071</b> disponible en Dirna.

I	PROBLEM	CAUSE
	System does not work, no air is coming out through air vents.	Fan does not work.
	System does not cool or cools insufficiently.	No water, or not enough water, reaches wet filter
	Water over flows and comes out of front air vents.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Faulty drainage. Water does not return to white tank</li> <li>Excess of water feeding because pump does not stop according to predefined intervals (5 minutes).</li> </ul>
	Fan making excessive noise.	Faulty fan.
	Fan works by itself, without acting on control.	Electronic module damaged by water inlet.
	Electronic module is burnt when system is switched on.	Current outlet badly connected to battery.
	Water gets in through union between equipment and cabin.	Faulty sealing of joints.
	Water over flows from water tank and gets inside vehicle.	Float valve does not close properly.
	Water does not get to tank situated inside caravan.	Original water pressure system of caravan works thanks to electronic taps. Therefore, there is only pressure when a tap is open.

LÖSUNG	D
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sicherung durchgebrannt. Vor dem Auswechseln der Sicherung, die Ursachen ausfindig machen (Kurzschluss, Ausfall einer der elektrischen Komponenten, etc.)</li> <li>Den Anschluss der Stromversorgung und den Massenanschluss überprüfen.</li> <li>Der Motor des Ventilators ist defekt. Wechseln Sie ihn aus.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Überprüfen ob Wasser im Wassertank ist. Sollte der Füllstand sehr niedrig sein, so müsste sich das rote Led-Licht der Füllstandanzeige auf der Schalttafel einschalten. Wenn es nicht aufleuchtet, so kann das an einem Ausfall des Füllstandsensors im unteren Teil des Wassertanks liegen. Überprüfen, ob er korrekt montiert ist (in waagrechter Position, er muss sich nach unten bewegen).</li> <li>Die Wasserpumpe funktioniert nicht. Ersetzen Sie sie.</li> <li>Füllstandsensord defekt. Das rote Led-Licht des Wassertanks an der Schalttafel leuchtet auf und die Pumpe hört auf zu funktionieren.</li> <li>Die elektrischen Anschlüsse und die Wasserführungsrohre der Pumpe überprüfen und wenn es nötig ist, reparieren.</li> <li>Überprüfen ob eines der Rohre ganz oder teilweise verstopft ist.</li> <li>Die Bohrlöcher des Wasserverteilungsrohrs, das sich im oberen Teil des Feuchtfilters befindet, sind ganz oder teilweise verstopft. Den Filter wechseln.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Rücklaufrohr zum Depot ist verschmutzt und verstopft. Das Rohr und das schwarze Depot reinigen, an dem der Feuchtfiler befestigt ist.</li> <li>Das Rücklaufrohr ist nicht mit der richtigen Neigung installiert und es kommt in irgendeinem Teilstück zur Syphonbildung. Die Position überprüfen und korrigieren und wenn es notwendig ist, mit Klammern befestigen.</li> <li>Das T (Venturirohr), das an das schwarze Depot angeschlossen ist, ist verstopft. Mit Druckluft durchblasen.</li> <li>Der Rücklauffilter zum unteren (weißen) Depot ist verschmutzt. Reinigen.</li> <li>Der "Y" Anschluss der 2 Abflussrohre, die von der Abwasserwanne des Apparats herführen, ist nicht beim Hauptwasserdepot installiert. Neu anordnen, wie im Montagehandbuch angegeben wird.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Das elektronische Modul kontrolliert die Funktion der Pumpe nicht. Das Modul auswechseln.</li> </ul>	
Ersetzen.	
Die Ursachen beheben, die das Wasser eindringen ließen und das Modul auswechseln.	
Den Anschluss an die Batterie korrigieren und das Modul auswechseln.	
Überprüfen und neu versiegeln.	
Wenn sich an der Basis des Ventils Schmutz angesammelt hat, reinigen. Wenn es defekt ist, auswechseln.	
Den Kit Nr. <b>0910190071</b> installieren, der bei Dirna erhältlich ist.	

<b>D</b>	<b>PROBLEM</b>	<b>URSACHE</b>
----------	----------------	----------------

Die Anlage funktioniert nicht, es kommt keine Luft aus den Öffnungen.	Die Anlage funktioniert nicht, es kommt keine Luft aus den Öffnungen.
---	---

Die Anlage kühlt nicht oder nur wenig.	Es gelangt kein Wasser oder nur sehr wenig Wasser in den FeuchtfILTER.
--	--

Das Wasser läuft über und fließt aus den Öffnungen an der Vorderseite.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abfluss defekt. Das Wasser fließt nicht in das weiße Depot zurück.</li>   <li>• Überschüssige Wasserzufuhr, weil die Pumpe nicht zu den festgelegten Intervallen (5 Minuten) anhält.</li> </ul>
--	--

Übermäßige Geräuschbildung des Ventilators.	Ventilator defekt.
---	--------------------

Der Ventilator funktioniert von selbst, ohne dass man ihn mit der Fernbedienung anstellt.	Das elektronische Modul ist defekt, weil Wasser eingedrungen ist.
---	---

Das elektronische Modul brennt durch, wenn der Apparat in Betrieb genommen wird.	Irrtum beim Anschließen der Batterie an die Stromversorgung.
--	--

Durch die Verbindung zwischen dem Apparat und der Kabine dringt Wasser ein.	Die Versiegelung oder die Dichtungen sind defekt.
---	---

Das Wasser des Wassertanks läuft über und dringt ins Innere des Fahrzeugs ein.	Das Ventil des Schwimmers schließt nicht.
--	---

Das Wasser gelangt nicht in den Tank im Inneren des Wohnwagens.	Das ursprüngliche Wasserdrucksystem im Wohnwagen funktioniert mit elektrischen Hähnen, daher ist nur dann Druck vorhanden, wenn einer der Hähne geöffnet wird.
---	--

<b>SOLUTION</b>	<b>I</b>
-----------------	----------

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fuse is blown out. Before changing it, look for causes (short-circuit, failure of some electric components, etc.).</li> <li>• Check current inlet connections and earth connection.</li> <li>• Fan motor is broken down. Replace.</li> </ul>	
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check if there is any water in the tank. If level is too low, red led indicating level on control panel should be on. If led is not on, it could be due to a failure of level sensor situated in lower part of the tank. Check if it is correctly assembled (it must be in horizontal position and able to move downwards).</li> <li>• Water pump does not work. Replace it.</li> <li>• Level sensor faulty. The red led of water tank in the control panel enlights and the water pump stops working.</li> <li>• Check electric and water pipes connections from pump and repair if necessary.</li> <li>• Check if some pipe is partially or totally strangled.</li> <li>• Holes in water distributing pipe, situated in upper part of wet filter, are partially or totally obstructed. Replace wet filter.</li> </ul>	
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Return pipe to tank is obstructed by dirt. Clean pipe and black tank supporting wet filter.</li> <li>• Return pipe is not assembled at a sloping angle, part of it is forming a "siphon". Check and correct position, fastening it with clamps, if necessary.</li> <li>• "T" (Venturi) connected to black tank is obstructed. Blow using compressed air.</li> <li>• Return filter to lower (white) tank is dirty. Clean.</li> <li>• "Y" connection of both draining pipes coming down from equipment drainage tray is not assembled close to main water tank. Reposition as shown in mounting instructions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Electronic module does not control pump functioning. Change module.</li> </ul>
---	---

Replace.	
----------	--

Repair causes leading to water inlet and replace module.	
--	--

Correct connection to battery and replace module.	
---	--

Check and seal again.	
-----------------------	--

If there is dirt on valve seat, clean it. If it is damaged, replace it.	
---	--

Assemble kit n° <b>0910190071</b> available at Dirna.	
---	--

F PROBLÈME	CAUSE
L'équipement ne fonctionne pas, l'air ne sort pas par les bouches d'air.	Le ventilateur ne fonctionne pas.
L'équipement ne refroidit pas ou peu.	L'eau ne parvient pas au filtre humide ou en trop petite quantité.
L'eau déborde et ressort par les bouches d'air sur le devant.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écoulement défectueux. L'eau ne retourne pas au réservoir blanc.</li> <li>Excès d'alimentation d'eau, dû au fait que la pompe ne s'arrête pas selon les intervalles prédéterminés (5 minutes).</li> </ul>
Bruit excessif provenant du ventilateur.	Ventilateur défectueux
Le ventilateur fonctionne tout seul, sans actionner la commande.	Module électronique abîmé par une entrée d'eau
Le module électronique est grillé lors de la mise en marche de l'appareil.	Erreur lors de la connexion de la prise de courant à la batterie.
De l'eau rentre à travers l'union entre l'appareil et la cabine.	Scellage défectueux des joints.
L'eau déborde du réservoir d'eau, à l'intérieur du véhicule.	La valve du flotteur ne ferme pas.
L'eau n'arrive pas au réservoir situé à l'intérieur de la caravane.	Le système d'origine de pression d'eau de la caravane utilise des robinets électriques, de façon qu'il n'y a de la pression que si un robinet est ouvert.

SOLUTION F
<ul style="list-style-type: none"> <li>Fusible fondu. Avant de changer le fusible, rechercher les causes (court-circuit, défaillance de l'une des composantes électriques, etc.)</li> <li>Réviser les connexions d'entrée de courant et la connexion à la masse.</li> <li>Le moteur du ventilateur est en panne. Le remplacer.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Vérifier s'il y a de l'eau dans le réservoir. Si le niveau est très bas, la DEL de l'indicateur de niveau du panneau de commande devrait s'allumer en rouge. Si celle-ci ne s'allume pas, cela peut être dû à une défaillance du capteur de niveau situé dans la partie inférieure du réservoir. Vérifier s'il est correctement monté (il doit se trouver en position horizontale et pouvoir se déplacer vers le bas).</li> <li>La pompe à eau ne fonctionne pas. La remplacer.</li> <li>Capteur de niveau en panne. La DEL correspondant au réservoir d'eau s'allume en rouge sur le panneau de commandes et la pompe arrête de fonctionner.</li> <li>Vérifier les connexions électriques ainsi que les tuyaux de conduction d'eau depuis la pompe et réparer si cela est nécessaire.</li> <li>Vérifier qu'il n'y ait pas de tuyau partiellement ou totalement étranglé.</li> <li>Les trous du tuyau de distribution d'eau, situé dans la partie supérieure du filtre humide, sont partiellement ou totalement bouchés. Remplacer le filtre.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le tuyau de retour au réservoir est bouché par des saletés. Nettoyer le tuyau et le réservoir noir qui supporte le filtre humide.</li> <li>Le tuyau de retour n'est pas installé en pente et un tronçon forme un "siphon". Vérifier et corriger la position en le fixant, si cela est nécessaire, à l'aide de colliers.</li> <li>Le "T" (venturi) connecté au réservoir noir est bouché. Souffler de l'air à pression.</li> <li>Le filtre de retour au réservoir inférieur (blanc) est sale. Le nettoyer.</li> <li>La connexion "Y" des 2 tubes de drainage qui descendent depuis le plateau d'écoulement de l'appareil n'est pas installée près du réservoir principal d'eau. Repositionner conformément à ce qui est indiqué dans les instructions de montage.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le module électronique ne contrôle pas le fonctionnement de la pompe. Changer le module.</li> </ul>
Remplacer
Réparer les causes qui ont provoqué l'entrée d'eau et remplacer le module.
Corriger la connexion à la batterie et changer le module.
Réviser et sceller à nouveau.
S'il y a des saletés sur le siège de la valve, le nettoyer. Si elle est abîmée, la remplacer.
Installer le kit n° <b>0910190071</b> disponible chez Dirna.